

 语码转换式**双语**教学系列教材

总主编 蔡明德 副总主编 黎树斌 刘玉彬 总主审 范圣第

新闻学

JOURNALISM

主编 何长文



大连理工大学出版社

语码转换式双语法教学系列教材

总主编 蔡明德 副总主编 黎树斌 刘玉彬 总主审 范圣第

新闻学

JOURNALISM

主 编 何长文
副主编 于凤静 何 江
主 审 王英杰



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新闻学/何长文主编. —大连:大连理工大学出版社,
2008.7

(语码转换式双语教学系列教材)

ISBN 978-7-5611-4345-2

I. 新… II. 何… III. 新闻学—双语教学—教材 IV.
G210

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 135730 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:183mm×233mm
2008 年 7 月第 1 版

印张:12.5 字数:461 千字
2008 年 7 月第 1 次印刷

责任编辑:汪会武 朱 娜

责任校对:妍 霏

封面设计:波 朗

ISBN 978-7-5611-4345-2

定 价:22.00 元

总序

P REFACE

2008年的盛夏,我们为广大师生奉上这套语码转换式双语教学系列教材。

语码转换式双语教学以不影响学科授课进度为前提,根据学生实际、专业特点、学年变化及社会需求等,随教学适时适量地渗透英语专业语汇、语句或语段,“润物细无声”般地扩大学生专业语汇,提高学生专业英语能力。这一模式适于所有学生,适于各学年,适于除英语外的各门学科课程,受到学生的普遍欢迎。

为保证语码转换式双语教学有计划、系统、高效而科学地持续性运作,减少教学的随意性和盲目性,方便师生的教与学,也使语码转换式双语教学的检查和考核工作有据可依,我们编写了这套语码转换式双语教学系列教材。

本套教材的全部内容一律采用汉英双语编写。

教材按专业组册,涵盖所有主干专业课和专业基础课,力求较为全面地反映各学科领域的知识体系。

依据当代语言学关于词汇场的理论,把同一知识体系中具有关联语义特征的内容编排在一起。课程内容编写以中文版教材章节为单位,以中文版教材章节为序,每门课以一本中文教材为蓝本,兼顾其他同类教材内容。

教材以渗透基本常用专业词汇尤其是短语为重点,注意了体现学科发展的新词、新语。同时考虑课程需求及专业特点,不同课程在不同程度上灵活地渗透了各章节的重要概念、定义,章节内容概述或体现章节内容主旨的语句及语段。各册教材还编写了体现各自专业特点的渗透内容,如:例题及解题方法,课程试卷,课程的发生、发展及前沿概述,公式,图示,实验原理,合同文本,案例分析,法条等。

部分课程补充了中文教材未能体现的先进理论、先进工艺、先进材料或先进方法的核心内容,弥补了某些中文教材内容的相对滞后性。部分教材还概括性地介绍了国内外学术发展的趋势、动态、研究方法和理论及编者的科研成果。

考虑学生汉译英的方便,各册都编写了词汇与短语索引。

语码转换式双语教学系列教材尚属尝试性首创,是多人辛勤耐心劳作的结果。尽管在编写过程中,我们一边使用一边修改,力求教材的实用性、知识性、先进性融为一体,希望它们能为学生专业语汇积累,为英文原版教材学习



扫除部分语言障碍,为专业资料阅读和专业内容英汉互译能力的提高起到重要作用;尽管编者在教材编写过程中都在实践语码转换式双语教学,但由于我们缺乏经验、学识水平和占有资料有限,加上为使学生尽早使用教材,编写时间仓促,教材中肯定在内容编写、译文处理、分类体系等方面存在缺点、疏漏和失误,恳请各方专家和广大师生对本套教材提出批评和建议,以期再版时更加完善。

在教材的编写过程中,大量中外出版物中的内容给了我们重要启示和权威的参考帮助,在此,我们谨向有关资料的编、著者表示诚挚的谢意。

编者

2008年7月

前言

FOREWORD

社会在演进,时代在飞旋。人类敲响 21 世纪的晨钟,文化世界化的进程迅速推进,每一种文化都在迎接新的机遇与挑战,都在经历着碰撞与整合。新时期赋予我们新使命:一方面要放开眼界,汲取其他民族与国家的先进文化要素,增益本土文化的核心竞争力;另一方面,向世界彰显中华民族文化的魅力与风采。中华民族在漫长的历史长河中,以其涵容、稳定的民族心理结构,构筑了厚重而坚实的文化底蕴,五千年的文明,存在丰富的文化再生潜能,这是新世纪建构世界和谐文化的活力因子。现代著名的历史哲学家汤因比在《展望二十一世纪》一书中明确指出:“就中国人来说,几千年来,比世界任何民族都成功地把几亿民众,从政治文化上团结起来。他们显示出这种在政治、文化上统一的本领,具有无与伦比的成功经验。这样的统一正是当今世界的绝对要求。”这段话充分体现西方学者对中国文化的关注,也预示着中国文化在世界文化发展中的作用与价值。当今中国文化世界化的进程,已充分证明了汤因比的“展望”。现在中国文化在全球升温,孔子学院林立,中国文化得到较为广泛的传播。这些均为中国文化迎来了新的发展契机。因此,我们在向外学习的同时,也要向外传播,使中华民族文化在世界影响日益扩大,赢得世界的瞩目与尊重,这是我们中国人的新使命!

较为熟练地掌握一种世界性语言,是更好地完成新使命的前提。因此,采取具有实效性的方法,提高学生的英语水平,一直是高等学校教育教学研究的主要课题。我国高校学生在小学时(学习语言的最佳时期)缺乏沉浸式双语教育(immersion bilingual education)经历,在单纯的英语语言学习中,很难将英语表述功能与专业文化知识紧密结合起来,这样,就降低了英语表述中国文化的功能意义。鉴于此,我们在高等教育教学中选取了语码转换(code switching)式教学模式。

本书所谓的语码转换式教学,即在教学活动中,教师以汉语为主脉语言(matrix language),以英语为镶嵌语言,实行依托课程内容的语言教育(content-based language instruction)。课堂上,教师围绕专业课程内容,提及或讲解与其相对应或相关联的部分英语词汇、短语或句子,适当渗透,不喧宾夺主,其主要目的是在专业知识文化的学习中,提高学生的英语水平。

在教学过程中,适当而有效地使用语码转换,有助于学生在掌握专业知识的基础上,准确把握相关英语知识的内涵与用法,这种提高学生外语水平的过程具有伴随性、趣味性、心理自适性与精神愉悦性等特征。巧妙渗透双语,使用语码转换,可以活跃课堂气氛,提高学生的注意力,真正达到“寓教于乐”的境界。此外,在课堂上适当使用语码转换,还可以实现多种社会语用功能。如在两种语言的对译中,使学生加深对两种语言所负载的文化的认知,拓展文化视野;还可以提高教师在学生中的价值信度,因为在世界许多地区,英语是现代性价值的标志,能够较为准确地运用英语表达部分授课内容,避免阐释、叙述语言的单一化,会使学生产生敬意,增强对教师自身价值的确认,尊其师,亦信其

道,这是优化学风的有效途径。此外还有许多其他功能,兹不赘述。

为使语码转换式教学获得更好的效果,我们根据教学实践信息,编写了《新闻学》双语教材,其特点如下:

第一、本教材围绕专业培养目标,注重专业的知识体系与构架,以专业必修课为主,又根据教育教学发展的新趋向,增选一些重要课程,力求使教材内容覆盖更宽的专业领域。

第二、针对某一具体课程,首先选定一部权威性教材,按照其知识体系的完备性与内容的重要性选取汉语词汇、词组、短语或句子,并给出相对应的英文形式,实现了汉英对照的直观表现效果。

第三、在选择词语时,以其表义内容的代表性、专业性、前沿性为取向原则,力求避免词语选择的简单化与重复化现象。此外,每章均附有一定量的句子,这些句子多是对某一知识的本质性揭示,或是反映一种知识文化的判断与理念,并通过两种语码表述,利于学生在对比中加深对知识的理解,提高思维能力!

第四、书中附有中文单词索引,便于使用过程中准确快捷查阅。

本书特征鲜明,应用广泛。高等院校教师、本科生或硕士研究生是使用此书的主体。此外,此书涉及汉语言文学与文化、新闻学与文化内容,虽有明显的专业特征,但亦不乏文化阐释与传播功能,可读性强。因此,致力于文化学习与传播者,多会对此书产生兴趣,使此书有较大的读者群。希望在广大读者的关注与支持下,充分发挥此书的效用,实现其价值。

本书参编者有(按编者姓氏笔画排序):

于冰:深度报道原理、新闻名篇研究;王晖:现代汉语;田野、于凤静:中西新闻比较研究、传播学;刘晓乾、于凤静:广播电视概论;孙瑞国:平面设计、电视新闻专题研究;何长文、管宗昌:中国古代文学;何江:电视节目制作、播音与主持艺术、网络传播学概论、网络传播实务;张国民:新闻采访学、新闻心理学;张瑾燕:新闻编辑学;张巍、于凤静:广告学;李文哲:新闻摄影;李世举:新闻伦理与法规、新闻评论学、媒介经营与管理、媒介批评;李晓峰:中国当代文学;辛志凤:古代汉语;谭舒:新闻学概论、中国新闻事业史、外国新闻事业史。

对于我国高等教育发展的实际状况而言,系统地编写新闻学专业双语教材,可以说是一种具有创新意义的尝试。在编写过程中,我们怀着对知识的崇敬之情,及对编写工作的审慎态度,三易其稿,五次增删,力求体系完备、构成合理、译文准确生动。虽竭尽鄙诚,但能力所限,讹错疏漏之处难免,还望方家与读者不吝教正!此书在编写过程中,借鉴了一些相关资料,我们列举出这些参考资料,并对这些资料的作者报以诚挚的谢意!

编者

2008年5月

使用说明

1. 正文中符号“★”，表示该词条或句子为重点掌握内容。
2. 某一中文词条有几种译法时，用“/”隔开表示并列存在。例如：“道听途说 hearsay/ rumor/ gossip”。
3. 正文中各章节涉及的背景知识、文本内容、精典理论等，均以句子形式表现，便于读者加深对本章内容的了解。
4. 查阅方法：本教材可从两方面进行查阅：一是按照编、章的内容范围及其所在的具体位置，进行直接查阅相关的中英文语汇或句子；二是按本书后所附的汉语词汇索引查阅，即按照中文词条索引查找该词条的出处，之后再查阅其英译形式。

索引按汉字词条首字的拼音声母所对应的英文字母的序次进行排序。例如：“电视系统”一词，其词条首字的声母的书写形式对应的是英语字母“D”，这样就在索引“D”部分中查找该语条，查找的结果为“15-1”，即指该词条在第十五编第一章中出现，即在《电视节目制作》课程第一章“电视节目制作概述”中出现。这样可以在索引指示的正文中查到该词条及其英译形式“television system”。

目录

CONTENTS

>> 第一编 新闻学概论

- 第一章 新闻活动 / 1
- 第二章 新闻 / 1
- 第三章 新闻与信息、宣传、舆论 / 1
- 第四章 新闻事业的产生 / 2
- 第五章 新闻事业的发展及其基本规律 / 2
- 第六章 新闻事业的性质 / 2
- 第七章 新闻事业的功能与效果 / 3
- 第八章 大众传媒与社会 / 3
- 第九章 新闻自由和社会控制 / 3
- 第十章 新闻媒介的运行体制与管理模式 / 4
- 第十一章 新闻媒介的受众 / 4

>> 第二编 中国新闻事业史

- 第一章 中国古代的新闻传播活动 / 5
- 第二章 中国近代报刊的产生与初步发展 / 5
- 第三章 中国人自办报刊历史的开端 / 6
- 第四章 辛亥革命时期的新闻事业 / 6
- 第五章 民国初年的新闻事业 / 7
- 第六章 五四时期的新闻事业 / 7
- 第七章 中国共产党成立和大革命时期的新闻事业 / 8
- 第八章 十年内战时期的新闻事业 / 8
- 第九章 抗日战争时期的新闻事业 / 8
- 第十章 人民解放战争时期的新闻事业 / 9

>> 第三编 外国新闻事业史

- 第一章 导论 / 10
- 第二章 现代传播探源:从洪荒时代到文艺复兴 / 10
- 第三章 17世纪:新闻事业的“创世纪” / 10
- 第四章 18世纪:革命烽火与新闻传播 / 11
- 第五章 19世纪(上)从政党报刊到商业报刊 / 11
- 第六章 19世纪(中)通讯社的兴起 / 12
- 第七章 19世纪(下)大众社会与大众报刊 / 12
- 第八章 20世纪(上)电子传媒之广播篇 / 12
- 第九章 20世纪(下)电子传媒之电视网络篇 / 13

>> 第四编 传播学

- 第一章 传播学的研究对象与基本问题 / 14
- 第二章 人类传播活动的历史与发展 / 14
- 第三章 人类传播的符号与意义 / 14
- 第四章 人类传播的过程与系统结构 / 15
- 第五章 人内传播与人际传播 / 15
- 第六章 群体传播与组织传播 / 16
- 第七章 大众传播 / 16

- 第八章 传播制度与媒介规范理论 / 16
- 第九章 传播媒介的性质与作用 / 17
- 第十章 大众传播的受众 / 17
- 第十一章 传播效果研究 / 18
- 第十二章 大众传播的宏观社会效果 / 18
- 第十三章 国际传播与全球传播 / 18
- 第十四章 传播学研究史和主要学派 / 19
- 第十五章 传播学调查研究方法 / 19

>> 第五编 新闻采访学

- 第一章 总论 / 20
- 第二章 新闻报道的基本要求 / 20
- 第三章 记者的修养与素质 / 21
- 第四章 采访的策划与准备 / 21
- 第五章 采访的实施与运作 / 22
- 第六章 采访的深入与过渡 / 23
- 第七章 人物与事件类新闻采访 / 23
- 第八章 时事与政治新闻采访 / 23
- 第九章 经济与科技类新闻采访 / 24
- 第十章 文艺与体育新闻采访 / 24
- 第十一章 社会生活新闻采访 / 24
- 第十二章 其他新闻采访 / 25
- 第十三章 新闻报道 / 25
- 第十四章 新闻报道体裁 / 25
- 第十五章 消息的基本构成 / 26
- 第十六章 新闻结构形式 / 26
- 第十七章 新闻主题与新闻材料 / 26
- 第十八章 新闻语言 / 27
- 第十九章 各类新闻的写作 / 27
- 第二十章 通讯写作 / 28

>> 第六编 新闻伦理与法规

- 第一章 绪论 / 29
- 第二章 新闻法制的历史进程 / 29
- 第三章 新闻道德的起源与发展 / 30
- 第四章 新闻道德概述 / 30
- 第五章 新闻传播应遵循的道德原则与规则 / 30
- 第六章 新闻道德评价 / 31
- 第七章 新闻道德的失衡与错位 / 31
- 第八章 新闻传播法律制度 / 32
- 第九章 刑事违法与民事侵权 / 32
- 第十章 政府对新闻媒介的管理及其规定 / 33
- 第十一章 西方资本主义国家新闻法制的历史与现状 / 33

>> 第七编 广告学

- 第一章 广告概述 / 34
- 第二章 广告发展简史 / 34
- 第三章 广告组织与运营 / 34
- 第四章 广告机会分析 / 35
- 第五章 广告计划 / 36
- 第六章 广告表现战略 / 36
- 第七章 广告文案 / 37
- 第八章 广告设计与制作 / 37
- 第九章 广告媒体的运用 / 38
- 第十章 广告受众 / 38
- 第十一章 广告效果的测定 / 39
- 第十二章 广告管理 / 39

>> 第八编 新闻摄影

- 第一章 照相机与镜头 / 40
- 第二章 感光材料的选择与应用 / 40
- 第三章 新闻摄影的曝光 / 41
- 第四章 光线在新闻摄影中的应用 / 41
- 第五章 摄影角度的选择与构图的事件表达 / 42
- 第六章 摄影滤色镜 / 42
- 第七章 新闻摄影的数字化 / 43
- 第八章 新闻摄影概论 / 43

>> 第九编 新闻评论学

- 第一章 绪论 / 44
- 第二章 新闻评论的发展概略 / 44
- 第三章 新闻评论的创作主体及其修养 / 45
- 第四章 新闻评论的对象及其特征 / 45
- 第五章 新闻评论的选题与立论 / 46
- 第六章 新闻评论的标题与结构 / 46
- 第七章 新闻评论的论证 / 47
- 第八章 新闻评论的类型 / 47
- 第九章 社论及评论员文章写作要求 / 47
- 第十章 短评的写作要求 / 48
- 第十一章 专栏评论的写作要求 / 48
- 第十二章 新闻述评的写作要求 / 49

>> 第十编 广播电视概论

- 绪论 / 50
- 第一章 广播电视传播构成 / 50
- 第二章 中国广播电视事业 / 51
- 第三章 广播电视技术系统 / 51
- 第四章 广播电视事业的性质和职能 / 52
- 第五章 广播节目 / 52

- 第六章 广播新闻 / 52
- 第七章 电视节目 / 53
- 第八章 电视纪录片 / 53
- 第九章 广播电视节目主持人 / 54
- 第十章 广播电视受众 / 54
- 第十一章 广播电视产业经营 / 55

>> 第十一编 媒介经营管理学

- 第一章 绪论 / 56
- 第二章 媒介的属性 / 56
- 第三章 媒介产业与媒介市场 / 56
- 第四章 我国媒介市场化进程 / 57
- 第五章 媒介经营管理的基本内容 / 57
- 第六章 媒介经营管理的基本原则 / 58
- 第七章 媒介管理简说 / 58
- 第八章 媒介经营管理创新 / 58
- 第九章 广告经营 / 59
- 第十章 媒介产品销售 / 59
- 第十一章 媒介集团化 / 59

>> 第十二编 媒介批评

- 第一章 媒介批评的含义与作用 / 61
- 第二章 西方的媒介批评 / 61
- 第三章 媒介批评的理论基础 / 61
- 第四章 媒介批评的标准 / 62
- 第五章 新闻来源——新闻的专业主义(一) / 62
- 第六章 客观报道——新闻的专业主义(二) / 63
- 第七章 新闻策划——媒介的角色与功能 / 63
- 第八章 舆论监督——媒介的社会权利与权力 / 63
- 第九章 隐性采访——新闻获取的合法性与道德观 / 64
- 第十章 国际传播——媒介与国家关系 / 64

>> 第十三编 新闻编辑学

- 第一章 概论 / 65
- 第二章 报道的组织与调控 / 65
- 第三章 报道的策划 / 66
- 第四章 新闻稿件的选择 / 66
- 第五章 新闻稿的修改 / 67
- 第六章 新闻稿的配置 / 67
- 第七章 新闻标题 / 68
- 第八章 标题的制作 / 68
- 第九章 报纸版面 / 69
- 第十章 版面设计 / 69
- 第十一章 图片编辑 / 70
- 第十二章 专刊和副刊编辑 / 70

目录

CONTENTS

>> 第十四编 中西新闻比较

- 第一章 中西新闻事业的历史回顾 / 71
- 第二章 中西新闻传媒编辑方针的比较 / 71
- 第三章 中西新闻传媒组织的不同架构 / 71
- 第四章 中西新闻传媒社会调控比较 / 72
- 第五章 中西新闻法制和新闻伦理异同 / 72
- 第六章 中西新闻教育对比 / 73
- 第七章 中西新闻观念辨析 / 73

>> 第十五编 电视节目制作

- 第一章 电视节目制作概述 / 74
- 第二章 数字电视基础 / 74
- 第三章 彩色电视摄像机 / 75
- 第四章 磁带录像机 / 76
- 第五章 电视照明基础 / 76
- 第六章 电视音响基础 / 77
- 第七章 前期节目制作系统 / 78
- 第八章 编辑系统 / 78
- 第九章 特技制作系统 / 79

>> 第十六编 播音与主持艺术

- 第一章 播音发声的物理基础及心理基础 / 80
- 第二章 播音基础理论 / 80
- 第三章 播音文体理论 / 81
- 第四章 主持人的无声语言 / 82
- 第五章 主持人的气质风度 / 83

>> 第十七编 电视新闻专题研究

- 第一章 电视新闻节目概述 / 84
- 第二章 电视新闻报道取材原则 / 84
- 第三章 消息类电视新闻节目 / 84
- 第四章 电视新闻深度报道 / 85
- 第五章 连续、系列报道 / 85
- 第六章 专题类电视新闻节目 / 86
- 第七章 评论类电视新闻节目 / 86
- 第八章 电视新闻题材类别 / 87

>> 第十八编 网络传播学概论

- 第一章 什么是网络传播学 / 88
- 第二章 网络传播的特点 / 88
- 第三章 网络传播中的受众 / 89
- 第四章 网络新闻实务 / 89
- 第五章 网络传播中的国际政治斗争和文化冲突 / 90
- 第六章 网络传播中的信息安全性问题 / 90

- 第七章 网络广告 / 91
- 第八章 新闻传播教育面临变革 / 91
- 第九章 网络传播学的研究 / 92

>> 第十九编 网络传播实务

- 第一章 绪论 / 93
- 第二章 网络传播实务基础 / 93
- 第三章 网络新闻采访 / 94
- 第四章 网络新闻写作 / 95
- 第五章 网络新闻编辑通则 / 96
- 第六章 网络图像新闻编辑 / 96
- 第七章 网络音频和视频新闻编辑 / 97
- 第八章 新闻网站的定位与编排 / 97

>> 第二十编 平面设计

- 第一章 标志设计 / 98
- 第二章 平面广告 / 98
- 第三章 包装设计 / 99
- 第四章 企业形象设计 / 99

>> 第二十一编 新闻心理学

- 第一章 绪论 / 100
- 第二章 我国新闻心理学研究的历史、现状及其发展走向 / 100
- 第三章 新闻心理学理论 / 100
- 第四章 新闻工作者的心理素质 / 101
- 第五章 新闻采访心理 / 101
- 第六章 新闻写作心理 / 102
- 第七章 新闻编辑心理 / 102
- 第八章 播音员和节目主持人心理 / 102
- 第九章 新闻受众心理的一般概念 / 103
- 第十章 受众的态度 / 103
- 第十一章 新闻活动中的思想管理 / 103
- 第十二章 新闻领导者的心理素质 / 104

>> 第二十二编 深度报道原理

- 第一章 深度报道基础理论 / 105
- 第二章 深度报道的类别 / 105
- 第三章 深度报道的源流 / 106
- 第四章 深度报道的采访(上) / 106
- 第五章 深度报道的采访(下) / 106
- 第六章 深度报道的写作(上) / 107
- 第七章 深度报道的写作(下) / 107
- 第八章 深度报道的编辑 / 108

>> 第二十三编 新闻名篇研究

- 第一章 名篇概论 / 109
- 第二章 名篇结构研究 / 109
- 第三章 名篇源于新闻敏感与秉承 / 109
- 第四章 特写名篇研究 / 110
- 第五章 通讯名篇研究 / 110
- 第六章 深度报道名篇研究 / 111
- 第七章 新闻评论名篇研究 / 111

>> 第二十四编 中国古代文学

先秦两汉文学 / 112

- 第一章 绪论 / 112
- 第二章 神话 / 112
- 第三章 诗经 / 113
- 第四章 诸子散文 / 113
- 第五章 楚辞 / 114
- 第六章 史记 / 114
- 第七章 汉诗 / 115

魏晋南北朝文学 / 116

- 第八章 魏晋诗文辞赋 / 116
- 第九章 陶渊明 / 116
- 第十章 南北朝的诗文辞赋 / 117
- 第十一章 魏晋南北朝的小说、民歌与文学批评 / 118

隋唐五代文学 / 118

- 第十二章 绪论 / 118
- 第十三章 初唐文学 / 119
- 第十四章 盛唐文学 / 119
- 第十五章 李白 / 120
- 第十六章 杜甫 / 120
- 第十七章 大历诗风 / 121
- 第十八章 韩孟诗派 / 121
- 第十九章 刘禹锡和柳宗元 / 121
- 第二十章 元白诗派 / 122
- 第二十一章 晚唐文学 / 122
- 第二十二章 唐传奇 / 123
- 第二十三章 晚唐五代词 / 123

宋代文学 / 124

- 第二十四章 宋代文学概述 / 124
- 第二十五章 宋初文学 / 124
- 第二十六章 柳永 / 124
- 第二十七章 欧阳修及其影响下的诗文创作 / 125
- 第二十八章 苏轼 / 125
- 第二十九章 江西诗派和北宋中后期词坛 / 126
- 第三十章 李清照 / 126
- 第三十一章 陆游 / 127
- 第三十二章 辛弃疾 / 127
- 第三十三章 姜夔、吴文英及宋末词坛 / 127

元明清文学 / 128

- 第三十四章 元代文学概述 / 128
- 第三十五章 关汉卿 / 128
- 第三十六章 《西厢记》 / 129

- 第三十七章 北方戏剧圈的形成 / 129
- 第三十八章 南方戏剧圈的形成 / 130
- 第三十九章 明代文学概述 / 130
- 第四十章 《三国演义》与历史演义的繁荣 / 130
- 第四十一章 《水浒传》和英雄传奇的演化 / 131
- 第四十二章 明代诗文 / 131
- 第四十三章 明代杂剧和汤显祖 / 132
- 第四十四章 《西游记》 / 132
- 第四十五章 《金瓶梅》与世情小说的勃兴 / 133
- 第四十六章 “三言”“二拍”与明代的短篇小说 / 133
- 第四十七章 清代文学概论 / 134
- 第四十八章 清初戏曲 / 134
- 第四十九章 《聊斋志异》 / 134
- 第五十章 《儒林外史》 / 135
- 第五十一章 《红楼梦》 / 135
- 第五十二章 清中叶的诗文、词、戏曲和讲唱文学 / 136

>> 第二十五编 中国当代文学

绪论：中国当代文学的分期及相关问题 / 137

- 第一章 建国后 17 年的文学思潮 / 137
- 第二章 建国后 17 年的小说 / 138
- 第三章 建国 17 年的诗歌 / 138
- 第四章 建国 17 年的散文 / 139
- 第五章 建国 17 年的戏剧 / 139
- 第六章 文革时期的文学 / 140
- 第七章 80~90 年代的文学思潮 / 140
- 第八章 80~90 年代的小说 / 141
- 第九章 80~90 年代的诗歌 / 141
- 第十章 80~90 年代的散文与戏剧 / 142

>> 第二十六编 古代汉语

- 第一章 神话 / 143
- 第二章 《左传》 / 143
- 第三章 散文 / 144
- 第四章 《诗经》 / 145
- 第五章 辞赋 / 146
- 第六章 诗歌 / 147

>> 第二十七编 现代汉语

- 第一章 绪论 / 150
- 第二章 语音 / 150
- 第三章 文字 / 152
- 第四章 词汇 / 152
- 第五章 语法 / 153
- 第六章 修辞 / 155

>> 参考文献 / 156

>> 索引 / 157

第一编 新闻学概论

Part One Introduction to Journalism

第一章 新闻活动

Chapter One News activities

新闻活动 news activities
★ 大众传播媒介 mass media
信号 signal
党报理论 Partisan press

符号 symbol/mark
社会分工 social division of labor
★ 大众传播 mass communication

1 变动产生新闻,关系决定需要。

Change creates news, relation determines a demand.

2 新闻活动是一种普遍的社会现象。

The news activity is a kind of widespread social phenomena.

3 新闻活动是人类求生存图发展的需要。

The news activity is essential for mankind to exist and advance.

第二章 新闻

Chapter Two News

新闻 news
真实 reality
新鲜 fresh
迅速及时 speedy and timely
★ 新闻敏感 nose for news
新闻本源 news source
★ 新闻要素 news factors
新闻导语 news lead
政法新闻 news of politics and law
经济新闻 economic news

文教卫生新闻 cultural
educational and hygienic news
体育新闻 sports news
社会新闻 social news
国际新闻 world news
国内新闻 home news/domestic news
地方新闻 local news
延缓性新闻 delayed news
★ 硬新闻 hard news
★ 软新闻 soft news

1 狗咬人不是新闻,人咬狗才是新闻。

That a dog bites a person isn't news, and that a person bites a dog is news.

2 新闻是新近发生的事实的报道。

The news is the factual report of a recent occurrence.

第三章 新闻与信息、宣传、舆论

Chapter Three News and Information, Publicity and Public Opinion

信息 information
连续报道 developing story
★ 深度报道 in-depth report
★ 综合评述 comprehensive review
★ 舆论 public opinion
公众意见 public view

公众利益 public interest
社会评价 social appraisal
社会心理 social mind
公共事务 public affairs
沉默的螺旋理论 silent spiral theories

1 新闻与生俱来的基本特点有两个:一是真实,二是新鲜。

The two fundamental specializations of news are truth and freshness.

■ 用事实说话是宣传的最高艺术。

Talking with the fact is the top art of the publicity.

■ 提供信息,是新闻媒介的首要功能。

Offering information is the first important function of news media.

第四章 新闻事业的产生

Chapter Four The Creation of the Journalism

★ 传播媒介 transmission media

口头新闻 oral news

★ 书信新闻 written news

★ 印刷媒介 printed media

新闻事业 journalism

读者对象 reader

近代报纸 news of modern times

近代中文报纸 Chinese newspaper of modern times

■ 西方报纸是资本主义商品经济发展的产物。

The western newspaper is an outcome of the commercial and economic development of capitalism.

■ 社会需要分出一部分人来专门收集、发布新闻,公开出售,以满足人们了解新闻的需要。

The society needs some people particularly for collecting, distributing news and selling it publicly in order to satisfy for knowing news.

第五章 新闻事业的发展及其基本规律

Chapter Five The Development and Its Basic Regulations of the Journalism

★ 新闻体制 news system

★ 私营媒介 private media

迎合 cater to/pander to

社会效益 social benefit

广播的特点 features of broadcast

时效性 timeliness

渗透性 permeability

感染力 appeal

现场感 sense of the scene

政治性报纸 political newspaper

商业性报纸 commercial newspaper

综合性报纸 comprehensive newspaper

■ 生产力水平决定新闻事业的发展水平。

The development level of the journalism is determined by the productivity level.

■ 政治、经济体制决定新闻体制。

The journalism system is determined by the political and economic system.

专业性报纸 professional papers

全球性报纸 global newspaper

全国性报纸 national newspaper

调查报告 findings report

报告文学 reportage

★ 纯新闻(客观报道) factual report

★ 解释性报道 interpretative report

★ 调查性报道 investigative report

★ 纪录片 documentary film

新闻教育 journalism education

从业人员 staff member

★ 新闻专业人才 professionals in journalism

第六章 新闻事业的性质

Chapter Six The Characters of the Journalism

上层建筑 superstructure

党性原则 the Party's principle

市场经济 market-oriented economy

★ 发行量 numbers of issues

★ 收听率 rate of listening

★ 收视率 rate of watching

★ 受众的反馈 feedback from audience

传者为中心 transmitter-centered

受者为中心 receiver-centered

★ 受众需要 audience's need

选择事实 choice of facts

编写新闻 compilation of news

安排版面 page arrangement

稿件的组合 formation of contribution

★ 耳目喉舌 informer and spokesperson | 党报 paper for the Party

新闻事业是横跨经济基础和上层建筑之间的一种特殊的事业。

The journalism is a kind of special business that stretches over the economic foundation and superstructure.

新闻事业既是党和政府的耳目喉舌,也是人民的耳目喉舌。

The journalism is not only the throat of the Party and the state, but also the throat of people.

第七章 新闻事业的功能与效果

Chapter Seven The Function and the Effect of the Journalism

★ 沟通情况 exchange of information

★ 提供信息 provide information

进行宣传 do publicity

★ 整合社会 integration of society

传播知识 spread knowledge

提供娱乐 provide entertainment

赢得利润 gain profit

消极影响 negative influence

★ 新闻失实 distortion

误导受众 misguide audience

信息污染 information pollution

人际关系 human relationship

新闻媒介有正效应和负效应。

The news medium has a positive effect as well as a negative effect.

以科学的理论武装人,以正确的舆论引导人,以高尚的精神塑造人,以优秀的作品鼓舞人。

People are equipped with scientific theories, are guided by right consensus, are shaped in magnificent spirit, are inspired by excellent works.

第八章 大众传媒与社会

Chapter Eight The Mass Media and Society

★ 媒介生态环境 media ecological environment

★ 媒介制度 media institution

媒介体系 media system

行业规范 trade's standard

职业理念 occupational belief

★ 真实性原则 principle of authenticity

★ 客观性原则 principle of objectivity

政治制度 political institution

★ 舆论监督 watchdog

文化体系 cultural system

大众文化 mass culture

传统文化 traditional culture

国家形象 state figure

全球一体化 globalization

大众传媒对政治、经济、文化和国际关系都有重要影响。

The mass media has an important influence on politics, economy, culture and international relations.

大众传媒是大众文化的最佳载体。

The mass media is the best load of mass culture.

第九章 新闻自由和社会控制

Chapter Nine The Freedom of Press and Social Control

★ 新闻自由 freedom of press

出版权 right to publish

采访权 right to interview

发布权 right to release

★ 出版自由 freedom of publication

★ 社会控制 social control

★ 新闻诽谤 news slander

隐私权 privacy

人人应有思想之自由和发表之自由。

Everyone should have the freedom of thought and speech.

基于事实的批评不是诽谤。

Criticism based on facts is not calumny.

第十章 新闻媒介的运行体制与管理模式

Chapter Ten The Operation System and Management Style of the News Medium

完全商业化运行体制 system of commercial operation

赢利 profit

市场需求 needs of market

董事会领导制 leadership based on board of directors

社长负责制 system of president's responsibility

媒介经营的基本理念是规模经济。

The basic principle of the medium management is a scale economy.

行政负责制 system of administration's responsibility

★ 新闻主编 news editor-in-chief

★ 专版主编 editor-in-chief of special page

采编合一 gathering and editing as one

社会效益 social benefit

经济效益 economic benefit

第十一章 新闻媒介的受众

Chapter Eleven The Audience of News Medium

功能定位 functional positioning

受众定位 audience positioning

受众 audience

新闻传播的高度开放性 wide opening of new transmission

决策主体 policy-making body

潜在受众 potential audience

1 受众是新闻媒介的积极参与者。

Audiences are active participants in the news medium.

2 大众传播从“大众”走向“分众”。

The mass communication aligns “the public” with “the subaudience”.

★ 核心受众 key audience

★ 边缘受众 frontier audience

表达权 freedom of to express

表达自由 freedom of expression

批评建议权和监督权 right to criticize/suggest and supervise

第二编 中国新闻事业史

Part Two The History of Chinese Journalism

第一章 中国古代的新闻传播活动

Chapter One News Dissemination of Chinese Ancient Time

甲骨 tortoise shell
木简 inscribed wooden slip
竹简 bamboo slip
童谣 children's folk rhyme
谣言 rumour
★ 进奏院状报 record compound writ
敦煌石窟 the DunHuang Caves
官方文书 official writ
政府官报 government writ

★ 邸报 mansion writ
★ 判报 judgment writ
★ 定本 final version
小报(非官方报) tabloid
结绳记事 keep records by tying knots
口头传播 oral dissemination
文字传播 writing dissemination
木铎 wooden bell
邮驿制度 postal system

■ 两汉时代已经进入了以文字传播为主的时代。

Two Han dynasties entered the writing dissemination dominated time.

■ 中国的报纸开始出现于唐代。最早的报纸是在封建官僚机构内部发行的政府官报。

China's newspaper started to appear in Tang Dynasty. The earliest newspaper was the government writ released in the organization interior feudal bureaucrat.

第二章 中国近代报刊的产生与初步发展

Chapter Two Productions and Preliminary Developments of Chinese Modern Time's Publication

鸦片战争 the Opium War
甲午战争 the Sino-Japanese War of 1894~1895
封建社会 feudal society
半殖民地半封建社会 semi-colonial and semi-feudal society
资本主义社会 capitalist society
君主立宪国 a constitutional monarchy country
传教士 missionary
宗教性中文报刊 religious newspapers and periodicals in Chinese
赠阅本 complimentary copy
《察世俗每月统记传》 Chinese Monthly Magazine
★ 《东西洋考每月统记传》 Eastern Western Monthly Magazine

外文报刊 newspapers and periodicals in foreign languages
中文报刊 Chinese publication
商业性报刊 business press
《广州纪录报》 Canton Register
《香港公报》 Hong Kong Gazette
★ 《遐迩贯珍》 Chinese Serial
★ 《字林西报》 North China Daily News
《六合丛谈》 Shanghai Serial
★ 《万国公报》 Chinese Globe Magazine
★ 《申报》 Promote Newspaper
《北捷华报》 North China Herald
★ 《德臣报》 China Mail
★ 《孖刺报》 Daily Press
《中国之友》 The Friend of China

■ 《察世俗每月统记传》的创办,揭开了近代中国新闻事业史的第一页。

The origination of Chinese Monthly Magazine opened the first page of the modern China's journalism history.

■ 1833年8月1日《东西洋考每月统记传》在广州创刊,这是在中国境内出版的第一份近代中文报刊。

On August 1, 1833, Eastern Western Monthly Magazine began publication in Guangzhou. It was the